

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wróg wyciąga swą rękę po wszystkie jej kosztowności,* bo widziała narody wchodzące do jej świątyni, o których przykazałeś: Nie wejdą do twego (miejsca) zgromadzenia.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ˆ Nieprzyjaciół wyciąga rękę po wszystkie jej skarby! Tak, widziała obcych wchodzących do świątyni, tych, którym nie wolno było wchodzić do miejsca zgromadzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wróg wyciągnął swoją rękę po wszystkie jej kosztowności. Patrzy, jak poganie, którym zakazałeś wchodzić do twego zgromadzenia, wchodzi do jej świątyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rękę swoją wyciągnął nieprzyjaciół na wszystkie kochania jej; bo musi patrzeć na pogan wchodzących do świątynicy jej, o czemes był przykazał, aby nie wchodzili do zgromadzenia twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rękę swoją ściągnął nieprzyjaciół na wszystkie kochania jego: bo widziało pogan, że weszli do świątynicy jego, którym zakazałeś być, żeby nie wchodzili do kościoła twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jod Ciemiezca rękę wyciągnął po wszystkie jej skarby, a ona patrzyła na pogan, jak do świątyni wtargnęli, choć im zakazałeś wchodzić do Twego zgromadzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wróg wyciągnął swoją rękę po wszystkie jego skarby. Widziało nawet pogan, jak wkraczają do jego świątyni, którym przecież zabroniłeś wchodzić do twojego zgromadzenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jod Nieprzyjaciół wyciągnął rękę po wszystko to, co było cenne. Ona więc musiała patrzeć, jak narody wtargnęły do jej świątyni, choć zabroniłeś im wejść do Twego zgromadzenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jej wszystkie bogactwa wpadły w ręce wroga. I widziała, jak poganie wdarli się do jej świątyni, choć zabroniłeś im wchodzić do Twojego zgromadzenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jej wszystkie zasoby wróg zagarnął w swe ręce. Widziała, jak obce ludy wtargnęły do jej Świątyni, choć zakazałeś im wchodzić do Twej społeczności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він, гнобячи, простягнув свою руку на все її любе. Бо він побачив народи, що входили до його святини, яким Ти заповів їм не ввійти до твого збору.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ciemiezca wyciągnął swoją rękę na wszystkie jej skarby. Tak, widziała jak poganie wtargnęli do jej Świątyni; oni,

¹⁾ kosztowności, מַחֲמֹדֵהֶם (machmodehem), wg ketiw : upragnione rzeczy zob. <x>150 8:27</x>; wg qere : מַחֲמֹדֵהֶם (machmadehem): godne pożądania rzeczy.

²⁾ Zob. jednak <x>40 15:15-16</x>; <x>80 1:15-22</x>; <x>80 4:18-22</x>. Zakaz zdaje się odnosić do wchodzenia do miejsca zgromadzenia (zob. <x>160 13:1-9</x>).

³⁾ <x>50 23:3</x>

			o których rozkazałeś: Nie wolno im wchodzić do Twojego zboru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wróg wyciągnął rękę po wszystkie jej kosztowności. Widziała bowiem, jak do jej sanktuarium weszły narody, którym nakazałaś, by nie wchodziły do zboru twojego.